

Hugo Claus

Envoi

Mijn verzen staan nog wat te gapen.
Ik word dit nooit gewoon. Zij hebben hier lang
genoeg gewoond.
Genoeg. Ik stuur ze 't huis uit, ik wil niet wachten
tot hun tenen koud zijn.
Ongehinderd door hun onhelder misbaar
wil ik het gegons vande zon horen
of dat van mijn hart, die verraderlijke spons die verhardt.

Mijn verzen neuken niet klassiek,
zij brabbelen ordinair of brallen al te nobel.
In de winter springen hun lippen,
in de lente liggen zij plat bij de eerste warmte,
zij verzieken mijn zomer
en in de herfst ruiken zij naar vrouwen.

Genoeg. Nog twaalf regels lang op dit blad
hou ik ze de hand boven het hoofd
en dan krijgen zij een schop in hun gat.
Ga elders drammen, rijmen van een cent,
elders beven voor twaalf lezers
en een snurkende recensent.

Ga nu, verzen, op jullie lichte voeten,
jullie hebben niet hard getrapt op de oude aarde
waar de graven lachen als zij hun gasten zien,
het ene lijk gestapeld op het andere.
Ga nu en wankel naar haar
die ik niet ken.

Hugo Claus

Envoi

Meine Versen gähnen noch ein bißchen.
Daran gewöhn ich mich nie. Sie haben hier lang
genug gewohnt.
Genug. Ich schick sie weg, ich will nicht warten
bis ihre Zehen kalt sind.
Durch ihr verworrenes Gelärm nicht gestört
möchte ich das Dröhnen der Sonne hören
oder das meines Herzens, der sich verhärtende Schwamm, der
verrät.

Meine Verse vögeln nicht klassisch,
sie plappern ordinär oder prahlen allzu vornehm.
Im Winter springen ihnen die Lippen,
im Frühling liegen sie bei der erste Wärme flach,
sie versauen mir den Sommer,
und im Herbst riechen sie nach Frauen.

Genug. Noch zwölf Zeilen lang auf diesem Blatt
halt ich ihnen die Hand übers Haupt,
und dann kriegen sie einen Tritt in den Arsch.
Nölt anderswo, ihr Reime für einen Cent,
bebt anderswo für zwölf Leser
und einen schnarchenden Rezensent'.

Geht jetzt, Verse, auf euren leichten Füßen,
ihr habt nicht schwer getreten auf der alten Erde,
wo die Gräber lachen, wenn sie ihre Gäste sehen,
die eine Leiche auf die andere gestapelt.
Geht jetzt und taumelt zu ihr,
die ich nicht kenne.

[Deutsch von Rosemarie Still]

Perspectief

Politiek als gesloten systeem
of wisselwerking met het belendende.
Nu ik de trap niet meer op kan van ellende.
Recessie heeft een negatieve invloed
op de koopkracht.
Ik verwissel namen, oorden, vooral woorden.
De regering minimaliseert
voorgoed verloren arbeidsplaatsen.
Ik val op de schoot van mijn evennaaste.
Het belang van de arbeid
voor het leven vervalt zienderogen.
Ik durf'grief' te rijmen op 'hartendief'.
Bruggensioen is uitgroeibaar.
En zie, de klonen komen.
Daar baat geen petitie.
Mijn bed is vloeibaar,
de slaap mijn repetitie.
Als ik tachtig word, word ik
met al die hormonen
nog almachtig drachtig.

Arabesk

Samen liefde en zee.
Zee helder als liefde
liefde gekweld als zee.

De wandelaar
in de waan dat hij leeft
is alleen geland
aan de rand van liefde en zee.

In water en wier
weerspiegeling en voeding
voor dromen, nodig als brood.

Weersta, schipbreukeling,
aan heimwee naar zee
en liefde samen voorbij
als dit gedicht licht.

Perspektive

Politik als geschlossenes System
oder in Wechselwirkung mit dem, was sie umgibt.
Nun da ich vor Elend die Treppe nicht mehr schaffe
Rezession hat einen negativen Einfluss
auf die Kaufkraft.
Ich verwechsle Namen, Orte, vor allem Worte.
Die Regierung verharmlost
endgültig verlorene Arbeitsplätze.
Ich falle in den Schoß meines Nächsten.
Die Bedeutung der Arbeit
für das Leben verfällt augenfällig.
Kühn reime ich „Trieb“ auf „Herzensdieb“
Die Frührente weitet sich aus.
Und siehe, es kommen die Klone.
Da helfen keine Petitionen.
Mein Bett ist fließend,
der Schlaf ein Wiederholen.
Wenn ich achtzig werde, werd ich
mit all den Hormonen
noch allmächtig trüchtig.

Arabeske

Zusammen Liebe und See.
Die See hell wie Liebe,
Liebe gequält wie die See.

Der Wanderer
im Wahn, er lebe,
ist bloß gelandet
am Rand von Liebe und See.

In Wasser und Tang
Widerschein und Nahrung
für Träume, nötig wie Brot.

Widersteh, Schiffbrüchiger,
dem Heimweh nach der See
und Liebe zusammen vorbei
wenn dies Gedicht spricht.

[Deutsch von Maria Csollány]

Sonnet XIII

Soms bidden om een kwieke dood.
Want wat waarde heeft moet schooien.
Terwijl onbenul wordt aangepoot
kan waarheid het bij ons niet rooien.

De raketten van een schandelijke legering
worden gecelebreerd.
De wetten van een ontrouwe regering
worden gekostumeerd.

Het goede is doodmoe.
Het kwaad is commandant.
Adieu, moeras van mijn land,

ik wil zinken als een steen.
Waarom ik het niet doe?
Ik laat haar nog niet alleen.

Canto X

Verder. Op een geheim pad
in de zwarte stad, tussen muur en vuur.
Mijn meester voorop. Ik in zijn rug.

‘Meester,’ zei ik, ‘jij die mij in de bochten wringt
van je goeddunken,
zeg mij, want ik wil het weten,
wie ligt in deze kisten?
Mag ik ze zien? De deksels staan open.’

‘Ooit’, zei mijn meester,
‘Ooit zullen ze hun verspreide lijven samenrapen.
Ook Epicurus die hier bij zijn vrienden ligt,
zijn vrienden die zeiden
dat als het lijf sterft de ziel ook sneuvelt.’

Sonnett XIII

Manchmal beten um einen raschen Tod.
Denn was Wert hat, muß betteln und flehen.
Während Einfalt ermuntert wird ohne Not,
kann Wahrheit bei uns nicht lang bestehen.

Raketen aus einer schändlichen Legierung
werden zelebriert.
Gesetze einer untreuen Regierung
werden kostümiert.

Sterbensmatt ist das Gute.
Das Böse ist Kommandant.
Adieu, Sumpf in meinem Land,

ich will versinken wie ein Stein.
Warum ich es nicht tue?
Ich lasse sie noch nicht allein.

[Deutsch von Maria Csollány]

Canto X

Weiter. Auf einem geheimen Pfad
in der schwarzen Stadt, zwischen Mauer und Feuer.
Mein Meister vorweg. Ich in seinem Rücken.

‚Meister’, sagte ich, ‚du’, in dessen Ermessen
ich mich winde,
sag mir, denn ich will es wissen,
wer liegt in diesen Särgen?
Darf ich sie sehen? Die Deckel stehen offen.’

‚Einst’, sagte mein Meister,
‚einst werden sie ihre verstreuten Leiber aufsammeln.
Auch Epikur, der hier bei seinen Freunden liegt,
seinen Freunden, die sagten
wenn der Körper stirbt, vergehe auch die Seele.’

[Deutsch von Waltraud Hüsmert]